

Bonjour à tous.

受講生のみなさま、こんにちは！

梅雨時ははっきりしない天気が続いていますが、皆様いかがお過ごしでしょうか？

今回は春学期最後の添削答案返却です。春学期の学習を振り返りながら、今後の学習計画をたてていきましょう。

今回のLettreでは、夏学期のお申し込みやオリエンテーションを中心にお知らせいたします！



■ 夏学期のオリエンテーション

■ A1/A2レベルを受講の方

現在の受講コースの次のコースにお進みいただくのがよいでしょう。(例：0CFR1→0CFR2)

0CFR3まで修了された方は、A2レベル前半(1CFR1)へ、1CFR3の方はA2レベル後半(2CFR1)へ

A2レベルでは、「フランス語会話」のコースにてコミュニケーション能力をつけたり、人気の「フランス語で「飲む」「食べる」」のコースでフランスの食文化に触れることもできます！

■ A2+/B1レベルを受講の方→フランス語で日本紹介に挑戦！

来年の東京オリンピックにむけて、フランス語で日本を紹介することを学んでみませんか？日本をフランス語で知る、紹介するコースです。日本の文化、文化財、慣習など様々なテーマについてフランス語で説明します。空港から都心までの交通案内や温泉マナーなど実践的なシチュエーションで学びますので、ボランティアガイドの準備としてもお勧めです。また、知り合いのフランス人にもっと流暢に日本を案内したいという方にもお勧めします。さらに上級レベルの通訳案内士試験対策には、オンラインプライベートレッスンのスタンダードがおすすめです。

■ B1、B2レベル以上の方

ご自身のレベルや重点的に学習したい内容にあわせて、弱点の強化、試験対策(DELTAや仏検)などの目標によりコースを選択してみましょう。余裕のある方は、複数のコースを同時に受講していただくことも可能です。総合的にフランス語力を深めていくために適切な学習分野を選び、さらなるレベルアップを目指していきましょう。

■ 翻訳講座

長年にわたり評判の高い翻訳講座です！翻訳入門(B1後半レベル～)、上級レベル翻訳 仏文和訳・和文仏訳(B2以上)があり、長期にわたって受講いただくことができます。多様な分野からの出題でスキルアップを目指していきます。

★ コース選択に迷う場合は、お気軽に事務局までご相談ください！★

■ Trimestre d'été : inscriptions – 2019年 夏学期のお申し込みについて



開講期間：2019年7月1日(月)～9月26日(木)

お申込み受付中



- インターネットからのお申込みは、「[通信ブティック tsushinboutique.com](http://tsushinboutique.com)」から。

Histoire de mots

masculin et féminin (2)

Sébastien Jaffrédo
Ryoko Tokiwa
N°10

Nous avons vu la dernière fois l'origine du masculin et du féminin en français. Aujourd'hui nous continuons sur ce thème pour parler des mots à double genre. Pour cela, complétez les phrases ci-dessous avec *le* ou *la*.

前回はフランス語の男性名詞と女性名詞の起源についてお話ししました。今回は、二つの性を持つ単語を見ていきましょう。まず、以下の文に *le*, *la* のどちらかを入れてみてください。

Quiz クイズ

- Je n'ai jamais visité ___ tour de Pise.
___ tour de France commence bientôt.
- Tu as lu ___ dernier livre de Houellebecq ?
___ livre sterling a encore baissé.
- Il détient le record du tour du monde à ___ voile.
En Iran ___ voile est obligatoire pour les femmes.
- En sport, le moral compte parfois plus que ___ physique.
J'adore la chimie, les mathématiques et ___ physique.
- La carpe se cache dans ___ vase.
J'ai mis le bouquet dans ___ vase que tu m'as acheté.
- J'ai envoyé la lettre par ___ poste.
Je suis candidat pour ___ poste de vendeur.
- Merci d'utiliser ___ mode silencieux de votre téléphone.
Elle veut être styliste, elle adore ___ mode française.
- J'oublie tout, je perds ___ mémoire.
J'ai dû lire tout ___ mémoire de thèse de mon prof.

Généralement, il s'agit d'un même mot pour lequel la différence de genre permet de différencier deux sens. Par exemple, l'adjectif *physique* devient *la physique* pour signifier la **science physique** et *le physique* pour désigner le **côté physique**. C'est le cas de *poste*, *mode*, *mémoire* ou *voile* : le mot masculin et le mot féminin ont la même origine.

多くの単語は、性の違いで意味が変わります。例えば、形容詞 *physique* は *la* がつくと科目の「物理」になりますし、*le* がつくと「身体面」という意味になります。同じことが *poste*, *mode*, *mémoire*, *voile* などにも言えます。男性名詞と女性名詞は同じ語源を持っています。

Mais les deux mots sont parfois entièrement distincts :

- *le livre* vient du latin *liber* (« écorce d'arbre »), *la livre* du latin *libra* (« poids, balance »).
- *le vase* vient du latin *vas* (comme *vaisselle*), *la vase* (du néerlandais *wase*)
- *le tour* vient du latin *tornus* (comme *tourner*), *la tour* vient du latin *turris*.

一方で、二つの語がまったく別物であることもあります。

- *le livre* はラテン語の *liber* (樹皮), *la livre* はラテン語の *libra* (重さ、秤)から来ています。
- *le vase* は *vaisselle* (食器)と同じようにラテン語の *vas* (うつわ)に由来しますが, *la vase* はオランダ語の *wase* (泥)から来ています。
- *le tour* は *tourner* (回す)と同じくラテン語の *tornus* (回転)から来ていますが, *la tour* はラテン語の *turris* (塔)がもとになっています。

C'est dur pour tout le monde ! 誰にとっても難しいのです !

Un mot pour finir : connaître le genre des noms est difficile même quand le français est sa langue natale. Si vous avez parmi vos connaissances des Français ou d'autres Francophones, demandez-leur le genre de mots de la liste ci-dessous : vous serez étonné de leurs réponses ! ☺

最後にもう一言。名詞の性を見分けるのはフランス語のネイティブスピーカーであっても難しいものです。知り合いにフランス人やフランス語圏出身者がいれば、以下の単語の性を尋ねてみてください。彼らの答えにきっと驚くことでしょう !

Noms masculins 男性名詞	Noms féminins 女性名詞
<i>abîme, abysse, apogée, astérisque, augure, emblème, en-tête, entracte, esclandre, intervalle, obélisque, tentacule</i>	<i>anagramme, apostrophe, échappatoire, écritoire, entrefaite, éphéméride, épigramme, épithète, épître, équivoque, épice, espèce, météorite, oasis, octave</i>

Réponses au quiz

- Je n'ai jamais visité **la** tour de Pise.
ピサの斜塔には行ったことがありません。
Le tour de France commence bientôt.
ツール・ド・フランスがもうすぐ始まります。
- Tu as lu **le** dernier livre de Houellebecq ?
ウェルベックの最新刊は読んだ？
La livre sterling a encore baissé.
ポンドはまた値を下げた。
- Il a le record du tour du monde à **la** voile.
彼はヨットでの世界一周の記録を持っている。
En Iran **le** voile est obligatoire pour les femmes.
イランでは女性はスカーフを着用しなければならない。
- En sport, le moral compte parfois plus que **le** physique.
スポーツではときに身体よりも気持ちは大切なことがある。
J'adore la chimie, les mathématiques et **la** physique.
私は化学と数学、そして物理が大好きです。
- La carpe se cache dans **la** vase.
鯉が泥の中に隠れている。
J'ai mis le bouquet dans **le** vase que tu m'as acheté.
あなたが買ってくれた花瓶に花束を生けました。
- J'ai envoyé la lettre par **la** poste.
その手紙を郵送した。
Je suis candidat pour **le** poste de vendeur.
販売員の職を希望している者です。
- Merci d'utiliser **le** mode silencieux de votre téléphone.
携帯電話をサイレント・モードにしてください。
Elle veut être styliste, elle adore **la** mode française.
彼女はデザイナーになりたいがっている。フランスのモードが大好きだから。
- J'oublie tout, je perds **la** mémoire.
なんでも忘れちゃう、記憶力が衰えているみたい。
J'ai dû lire tout **le** mémoire de thèse de mon prof.
先生が書いた博士論文を全部読まなくてはならなかった。